

# NEDERLANDS / LANDS TAAL

## VOETBALLEN IN HET NEDERLANDS

Op de voetbalvelden in en rond Brussel wordt er almaar meer Frans geroepen. Voetbalploeg FC Asse/Zellik en vzw De Rand trachten hiertegen te reageren en hopen het juiste afweerwapen gevonden te hebben met een echt voetbalwoordenboekje. RSC Anderlecht bestelde onmiddellijk 2000 exemplaren!

Dit "Voetbalwoordenboekje" is veel meer dan een lijstje Franse woorden met hun Nederlandse vertaling. Het staat ook vol afbeeldingen en pictogrammen, schetsen van opstellingen en spelfasen met het correcte Nederlandse woord erbij. Ook alle voorwerpen die men in voetbalgebouwen tegenkomt ziet men er afgebeeld. Alle delen van het spelerslichaam worden benoemd. Zelfs het bestellen van een glas water in de kantine vindt de Nederlandsonkundige voetballer er onmiddellijk terug.

Het idee komt van voetbalclub FC Asse/Zellik. Toen Asse 6 jaar geleden fuseerde met Zellik kwamen er plots heel wat Franstalige spelers bij. De trainers begonnen meer en meer naar het Frans over te schakelen. Daarom, vertelde clubsecretaris Guido Vanden Driessche, hebben we zo'n 100 woorden en hun vertaling samengebracht in een boekje. Elke anderstalige speler kreeg dit boekje mee. En het had effect. De spelers spraken meer en meer Nederlands op het veld en zelfs onderling. Vzw De Rand ondersteunt nu financieel het initiatief en breidde het uit zoals hoger geschetst. Alle clubs uit de 19 Brusselse randgemeenten kregen een brief. 17 clubs hebben een bestelling geplaatst. Het kost hun immers niets. In Brussel reageerden 44 ploegen. Aan hen werd de kostprijs van 0,5€ per exemplaar aangerekend. In totaal zijn er al 7500 boekjes verspreid. En nu wordt de informatiebrief doorgezonden naar alle Vlaamse eersteklassers.

Zo bestelde Glen De Boeck, de trainer van Cercle Brugge, al 20 exemplaren. Ook PSV Eindhoven en FC Twente toonden al interesse.

△ △ △

Ook voetbalnederlands bij AA Gent.

Hun Nederlandsonkundige vedetten volgen 1 middag per week Nederlands. Commercieel directeur Patrick Lips vindt dat echt noodzakelijk voor het contact met de supporters, met elkaar en met de omgeving waarin ze wonen.

Taalschool Inlingua zorgt voor het aanleren van de basis van het Nederlands. Ze zijn nu zes weken bezig en het valt goed mee. Door de kennis van het Nederlands zullen de spelers beter onderling communiceren.

Uiteraard typisch Vlaams: AA Gent organiseerde vroeger cursussen Frans en Engels voor het beter onderling communiceren. Het is pas onder trainer Preud'homme dat men nu overgeschakeld is naar het aanleren van het Nederlands. AA Gent volgt met deze Nederlandse cursus het voorbeeld van heel wat Nederlandse profclubs.

Laat ons hopen dat Inlingua ook nog het Voetbalwoordenboekje van vzw De Rand bij hun cursus zal gebruiken.

JAARGANG 18 -  
NUMMER 11 -  
DECEMBER 2008

maandelijkse uitgave  
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke  
uitgever  
Mieke Delanghe  
Bisdomkaai 11  
9000 Gent

telefoon :  
09/225.16.00

e-post :  
mieke.delanghe@vvb.org  
nlandstaal@vvb.org

### NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

DE POST	2
INBEV	2
UZA CHEST PAIN UNIT	3
MAAR OOK NOG	3

### ANT-WOORDEN EN DADEN

VERKEERSSLANG	5
CERA	5
CITIBANK	5
VTB-VAB	6



## DE POST

Over De Post hebben we geregeld klachten van verschillende aard, en de laatste maanden is De Post voortdurend aanwezig geweest in ons actieblad. We zouden liever andere acties voeren en hen een poosje links laten liggen, maar wat vorige maand gebeurde was zo gortig dat we De Post wel opnieuw moeten aanpakken.

Veel firma's en verenigingen kregen een zogenaamde "Private Invitation from Johnny Thijs CEO Belgian Post" in de bus. Ook de Vlaamse Volksbeweging. Het is een uitnodiging voor een Forum dat op 27 november werd gehouden in Terhulpen. Het hele document is in het Engels gesteld, tot en met de wens "I look forward to seeing you there." en "Your personal webpass to register your participation". Zelfs de verantwoordelijke uitgever. Er staat: "Editor: The Post – N. Cools – De Brouckere Tower – Anspach avenue – 1000 Brussels".

We gaan over deze kwestie ook klacht neerleggen bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht. De Post, als overheidsbedrijf, moet zich in het Nederlands richten tot het publiek in Vlaanderen.

## INBEV

We lusten graag een glaasje bier, en 's zomers mag dat best een Hoegaarden of een ander witbier zijn. Of we de nieuwe, zoetere en fruitige variëteiten van Hoegaarden zouden lusten, weten we nog niet. We zijn alvast niet gelukkig met de namen die ze gekregen hebben. Hoegaarden "Citron", met citroen natuurlijk, en Hoegaarden "Rosée" met framboos.

We hebben nog een tweede klacht over InBev. In het programmaboekje van de "Night of the Proms", een evenement dat plaats had van 24 oktober tot 10 november 2008 in het Antwerps Sportpaleis, vonden we een reclamebladzijde van Stella Artois. "Night of the Proms loudly sponsored by Stella Artois Music" staat er, boven een foto die op het eerste gezicht een luidspreker, maar op het tweede gezicht een bierblikje voorstelt. Daaronder staat dan nog tweetalig: "Une bière brassée avec savoir se déguste avec sagesse. Bier met liefde gebrouwen, drink je met verstand." Dat hoewel het programmaboekje eentalig Nederlands is.

SCHRIJVEN \

InBev Belgium nv  
Vaartkom 31  
3000 LEUVEN

SCHRIJVEN \

De Post  
Postbus 5000  
1000 BRUSSEL  
(gratis zending, niet frankeren)

BELLEN \

022/012345

WEBSTEK \

[www.post.be](http://www.post.be)



BELLEN \

016/27.61.11

FAXEN \

016/50.61.11

WEBSTEK \

[www.hoegaarden.com](http://www.hoegaarden.com)

STRALEN \

[info@hoegaarden.com](mailto:info@hoegaarden.com)  
[info.belgium@inbev.com](mailto:info.belgium@inbev.com)



NIGHT OF THE PROMS  
LOUDLY SPONSORED BY

STELLA  
ARTOIS  
MUSIC



## UZA CHEST PAIN UNIT

Een trouwe medewerker van Nederlands Landstaal maakte het mee dat zijn vrouw moest opgenomen worden in het ziekenhuis, meer bepaald in het UZA te Edegem. De afdeling waar ze naartoe moest bleek "chest pain unit" te heten. Daarmee bedoelt men een gespecialiseerde hartafdeling waar men patiënten opneemt met pijn op de borst of andere klachten die kunnen wijzen op problemen met de bloedvoorziening van het hart. De bedoeling is een korte opname om een aantal onderzoeken te verrichten, waarna men de patiënt overbrengt naar een andere afdeling of hem naar huis stuurt als er niets ernstigs aan de hand is. Dit soort afdeling is het eerst ontstaan in de Verenigde Staten, waar men het dus "Chest pain unit" noemt, maar sinds enkele jaren zijn er ook in verschillende Vlaamse en Nederlandse ziekenhuizen dergelijke afdelingen. In Nederland noemt men ze soms "Eerste Hart Hulp". Ook "Borstpijnenheid" of "Thoraxpijnenheid" zijn mogelijke namen.

In 2004 richtte het Algemeen Stedelijk Ziekenhuis van Aalst een dergelijke eenheid op, en in de pers werd meteen de Engelse naam gebruikt. Wij hebben toen geschreven naar het ziekenhuis en kregen het antwoord dat men van plan was de naam "pijn op de borst afdeling" te gebruiken.

Het lijkt ons zinvol om naar het Antwerpse ziekenhuis te schrijven en één van de voorgestelde Nederlandse namen aan te bevelen in plaats van de Engelse term.

SCHRIJVEN ↘

Universitair ziekenhuis Antwerpen  
Wilrijkstraat 10  
2650 EDEGEM

BELLEN ↘

03/821.30.00

WEBSTEK ↘

[www.uza.be](http://www.uza.be)

## MAAR OOK NOG

### TRENDS CEO SUMMIT

Sinds enkele jaren organiseert Roularta Seminars, een tak van de uitgeverij van Trends, Knack en andere bladen, elk jaar een "Summit". Een top dus. Daarmee bedoelen ze een evenement voor directeurs en kaderleden van firma's, waarop een aantal "CEO's" komen spreken. CEO betekent Chief Executive Officer, of zoiets als algemeen directeur.

Ook wordt er een prijs uitgereikt, de "International Manager of the Year Award". Dit jaar gaat die naar Frank De Moor van de Macintosh Retail Group. Voor deze bijeenkomst maken ze reclame op de zakenzender Kanaal Z, en die reclame is volledig in het Engels. Ook de informatie op internet over het gebeuren is enkel in het Engels te raadplegen.

SCHRIJVEN ↘

Roularta Seminars  
Z.1. Research Park 120  
1731 ZELLIK

BELLEN ↘

02/467.57.63

FAXEN ↘

02/467.58.00

STRALEN ↘

[seminars@roularta.be](mailto:seminars@roularta.be)



## VAN DER WAERDEN

De meubel- en keukenfirma Van der Waerden uit Denderleeuw, geautoriseerd Hülstadealer, heeft een folder uitgebracht voor de meubels van Hülsta. Kasten, tafels, bedden worden erin aangeprezen in twee talen : Nederlands en Frans. Achteraan wordt uitgelegd hoe je de firma bereikt "Komende van Brussel" of "Komende van Gent", maar ook "En venant de Bruxelles" en "En venant de Gand".

Denderleeuw ligt nog altijd in Vlaanderen. We kunnen best aannemen dat ze klanten hebben die uit Brussel, uit Waals-Brabant of uit Henegouwen komen, maar het



lijkt ons toch beter om een Nederlandstalige en een Franstalige versie van de folder te maken en dan de Franstalige te gebruiken in Wallonië en beide versies in Brussel.

## SCHRIJVEN ↘

Interieur Van der Waerden  
Steenweg 480  
9470 DENDERLEEUV

## BELLEN ↘

053/66.86.45

## FAXEN ↘

053/67.27.66

## WEBSTEK ↘

[www.vanderwaerden.be](http://www.vanderwaerden.be)

## STRALEN ↘

[info@vanderwaerden.be](mailto:info@vanderwaerden.be)

## SCHRIJVEN ↘

Oil & Vinegar  
Koopvaardijweg 19b  
4906 CV OOSTERHOUT  
Nederland

## BELLEN ↘

+31 (0)162/47.20.60

## FAXEN ↘

+31 (0)162/46.31.38

## WEBSTEK ↘

[www.oilvinegar.com](http://www.oilvinegar.com)

## STRALEN ↘

via webstek (contact)

Met volle teugen genieten.  
Harmonie de l'esthétique et de la fonction.

- 1 Wat voor boeken geldt, geldt ook voor MEGA-DESIGN: de keuze is enorm.  
*Ce qui est vrai pour les livres, est également vrai pour MEGA-DESIGN: le choix est énorme.*
- 2 ET 1000 tafel: pure elegantie. Houten tafelblad in eiken choco met aluminium onderstel.  
*Table à dîner ET 1000 : élégance pure. Plateau en chêne choco sur un piètement en alu.*

## OIL & VINEGAR

Oil & Vinegar is een winkelketen met een vijftiental vestigingen in Nederland, veertien in Vlaanderen en één in Wallonië (Luik). Je vindt er allerlei voedingsproducten zoals chocolade, nootjes, olijfolie, azijn, mosterd, chutneys, sauzen, enzovoorts. Ook allerlei keukengerie en serviesgoed. Leuke en lekkere dingen om cadeau te geven, kortom. Het is dus niet verbazend dat de firma een speciaal foldertje uitbrengt om in deze geschenktijd de mensen wat ideetjes te bezorgen. De titel is "Close – Time – Celebrate – Share ... Together". Binnenin staan dan de hoofdstukken "Close together", "Time together" enz. De uitleg bij de verschillende producten is wel in het Nederlands, op enkele termen na als "Black Pottery kom", "Cranberry salsa", "giftbox", "giftset" en zo.

Op de gevel van de winkel staat, behalve de Engelse naam "Oil & vinegar", ook nog de slagzin "passionate about taste". Ook op de webstek vind je kreten als "share your passion". Het hoofdkwartier ("International Headquarters") ligt in Nederland.



## NESPRESSO

We schreven een poosje geleden al over de Engelstalige reclame voor Nespresso. Dat is echter niet het enige wat hier geen zuivere koffie is. Een trouwe medewerker van onze actie wilde een Nespresso-automaat aankopen bij Siemens, en zocht in de telefoongids voor Brussel-noord naar het nummer van Nespresso om de capsules te bestellen. Tot zijn verbazing staat "Nespresso Belgique" daar enkel in het Frans vermeld. Toen hij het nummer probeerde, kreeg hij antwoord in het Engels, van een antwoordapparaat dan wel. Pas bij een tweede poging kreeg hij iemand aan de lijn die tweetalig (Nederlands en Frans) was.



# ANTWOORDEN EN DADEN

## VERKEERSSLANG

We schreven in ons septembernummer over de Verkeersslang, die door de provincie Oost-Vlaanderen mee verspreid wordt in de scholen, en kregen deze verontwaardigde reactie van Mobiel 21.

*Beste,*

*Naar aanleiding van uw artikel in Nederlands/landstaal over De verkeersslang - Traffic Snake Game zou ik graag iets willen rechtzetten. In Vlaanderen loopt sinds 8 jaar de actie 'veilig en milieuvriendelijk naar school' sinds dit jaar vernieuwd tot Sam de Verkeersslang. Deze campagne wordt in alle provincies door meer dan 1000 scholen gespeeld. Vermits het project zo'n succes is, kijkt men vanuit Europa naar Vlaanderen en wou Europa hier een Europese campagne van maken. In 2007 startten we met 9 Europese landen het project CONNECT met als campagne voor lagere scholen de 'Traffic Snake Game'. Aangezien het campagnebeeld in alle landen (Engeland, Nederland, Oostenrijk, Slovenië, Bulgarije, Hongarije, Griekenland en Italië) hetzelfde is, staat op de spandoeken in alle landen 'Traffic Snake Game'. De provincie Oost-Vlaanderen is met veel enthousiasme mee in het project gestapt omdat zij duurzaamheid en verkeersveiligheid hoog in het vaandel dragen. Ze spelen op Europees niveau graag een voortrekkersrol in het sensibiliseren van kinderen en jongeren rond duurzame mobiliteit. In de communicatie met de leerkrachten, scholen en leerlingen wordt de naam 'De Verkeersslang' gebruikt. De Engelstalige website ([www.schoolway.net](http://www.schoolway.net)) is ook beschikbaar in de verschillende talen, waaronder het Nederlands.*

*Mobiel 21 vindt het dan ook zeer spijtig dit artikel terug te vinden in uw nieuwsbrief. Eén foto uit de krant, waar inderdaad het Europese campagnebeeld op staat, is nauwelijks voldoende voor een dergelijk betoog. De deelnemende scholen vonden het fijn deel te kunnen uitmaken van een Europees project waar op projectniveau nu eenmaal het Engels de voertaal is die iedereen samenbrengt. Op lokaal niveau wordt het Nederlands gebruikt. Wij hopen dat u dit kan rechtzetten in een volgende nieuwsbrief.*

*Vriendelijke groeten,*

*Lies Lambert*

*Mobiel 21 vzw*

*Stafmedewerker Educatie & Campagnes*

*Vital Decosterstraat 67A/0101*

*3000 Leuven*

## CERA

In ons novembernummer schreven we over het blaadje van Cera, waarin wat veel Engels wordt gebruikt. Het antwoord :

*Geachte heer,*

*We hebben uw opmerking in goede orde ontvangen. We hebben er alle begrip voor dat iedereen graag in zijn of haar eigen taal wordt aangesproken. Maar in een beperkt aantal gevallen kiezen we voor begrippen die universeel zijn en dan beland je al snel bij het Engels. Bepaalde Engelse woorden zijn zo geïntegreerd in de andere talen, dat ze er bijna deel van uitmaken, zoals internet, e-mail, skynet enz.*

*We houden er aan om zoveel mogelijk op maat van de vennoten te communiceren. Dat is de reden waarom ons magazine in de drie landstalen wordt uitgegeven en dat er inhoudelijk ook andere klemtonen worden gelegd, zij het wel onder een Engelse titel... Zo staan er in de Franstalige en Duitstalige versie artikels over projecten die Cera ondersteunt in Wallonië / Bruxelles en Oost-België. We hopen dat we op die manier toch aan de verwachtingen van onze vennoten tegemoet komen.*

*Met vriendelijke groeten,*

*Hilde Talloen*

*hoofd Communicatie*

## VTB-VAB

In het septembernummer schreven we ook over een Franstalige verzekeringspolis, ontvangen door een stuurgroep lid en verzonden door VAB. Na lang wachten kreeg hij antwoord :

*Betreft : document met titels in het Frans*

*Geachte Meneer -,*

*Vooreerst wensen wij ons te excuseren voor dit laattijdige antwoord. Door administratieve problemen tijdens de zomermaanden is een deel van onze correspondentie blijven liggen tot op heden.*

*Wij willen hiervoor dan ook onze oprechte excuses aanbieden en wij verzekeren U dat vanaf heden onze administratie weer op punt staat.*



*Zoals U terecht opmerkte, werden deze zomer door een administratieve fout enkele reispolissen verstuurd met titels in het Frans. Wij wensen ons hiervoor te excuseren.*

*Een nieuwe polisprint werd naar U opgestuurd. Het kan tot drie weken duren voor U deze ontvangt.*

*Met vriendelijke groeten,  
Marijke Deleu, Klantenservice  
Ann Laureys, Manager klantenservice*

## CITIBANK

Ook Citibank werd aangepakt in het novembernummer. Het antwoord van Citibank :

*Geachte  
Bedankt voor deze email.*

*Het is de bedoeling van de directie van Citibank dat de kantoren, ongeacht de taal, de klanten op de meest vriendelijke wijze bedienen.*

*Wij zij ervan overtuigd dat dit in onze kantoren/agentschappen ook gerespecteerd wordt.*

*Indien u concrete feiten kan aangeven zullen wij niet nalaten om desbetreffende verkooppunten te contacteren voor meer info en de nodige correctieve maatregelen te nemen.*

*Wij zijn steeds tot uw dienst*

*Vriendelijke groeten  
Ombudsman citibank*



## UITSMIJTER

We vernemen op de webstek van [deredactie.be](http://deredactie.be) (dinsdag 18/11/08) het volgende merkwaardige bericht.

### SLOWAKIJE GAAT TAALZONDAARS BEBOETEN

Het Slowaaks gaat erop achteruit. Te veel mensen maken grammaticale fouten of gebruiken vreemde woorden. De regering wil niets aan het toeval overlaten. Ze wil drastisch ingrijpen en kondigt hoge boetes aan voor taalzondaars, tot 5000 euro.

Een wetsvoorstel in die zin zal in het parlement worden voorgelegd. Het ministerie van Cultuur roept "het verval van de spraakcultuur" in als motivering.

Er worden onder meer te vaak vreemde woorden gebruikt, ook wanneer er een Slowaaks alternatief voorhanden is.

Dat zowel de media als persoonlijkheden uit het

openbare leven uiterst slordig met de relatief gecompliceerde grammatica van de nationale taal omgaan, heeft ook minister-president Robert Fico al aan de kaak gesteld in toespraken.

De wet zal ook grammaticale en schrijffouten bestraffen.

Slowaakse media hebben al gesteld dat het wetsvoorstel de deur openzet voor willekeur. Het is wel noodzakelijk dat er een schriftelijke klacht is tegen de inbreuk op de nationale taal, maar die kan door iedereen worden ingediend bij het ministerie van Cultuur.

Wie de Vlamingen in het algemeen en ons en andere actiegroepen in het bijzonder als taalfanatici bestempelt, ziet dat het nog heel wat erger kan. Duitsers, Fransen en bijvoorbeeld Franstalige Canadezen zijn veel fanatieker dan wij in het beschermen van hun taal, maar de Slo-waken spannen blijkbaar toch de kroon !

